

Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część VIII. — Wydana i rozesłana dnia 4 marca 1876.

20.

Konwencya międzynarodowa metryczna z dnia 20 maja 1875,

(Zawarta w Paryżu dnia 20 maja 1875, ratyfikowana przez Jego ces. i królewską Apostolską Mość w Budapeszcie dnia 31 grudnia 1875.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
 Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae: Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum ad mensuram et pondus internationale introducendum inter Imperium Nostrum et rempublicam Franco gallicam atque reliqua Regna, quorum Plenipotentiarü consiliis desuper habitis intererant, Lutetiae Parisiorum die 20 Maji 1875 tractatus peculiaris quatuordecim articulis consistens, similem executionis praescripto et quibusdam dispositionibus transitoriis initus et signatus fuit tenoris ad verbum sequentis:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et Roi Apostolique de Hongrie, Sa Majesté l'Empereur de l'Allemagne, Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté l'Empereur du Brésil, Son Excellence le Président de la Confédération Argentine, Sa Majesté le Roi de Danemark, Sa Majesté le Roi d'Espagne, Son Excellence le Président des Etats-Unis d'Amérique, Son Excellence le Président de la République française, Sa Majesté le Roi d'Italie, Son Excellence le Président de la République du Pérou, Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, Son Excellence le Président de la Confédération Suisse, Sa Majesté l'Empereur des Ottomans et Son Excellence le Président de la République de Vénézuéla; désirant assurer l'unification internationale et le perfectionnement du Système métrique, ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence M. le Comte Apponyi, Son Chambellan actuel et Conseiller intime, Chevalier de la Toison d'or, Grand'-Croix de l'Ordre Royal de St. Etienne de Hongrie, et de l'Ordre Impérial de Léopold etc. etc. etc., Son Ambassadeur extra-ordinaire et plénipotentiaire à Paris;

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne:

S. A. le Prince de Hohenlohe-Schillingsfürst, Grand'-Croix de l'Ordre de l'Aigle Rouge de Prusse et de l'Ordre de St. Hubert de Bavière etc. etc. etc., Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Paris;

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. le Baron Beyens, Grand-Officier de Son Ordre de Léopold, Grand-Officier de la Légion d'honneur etc. etc. etc., Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris;

Najjaśniejszy Cesarz austriacki i Król apostolski węgierski, Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Najjaśniejszy Król Belgów, Najjaśniejszy Cesarz brazylijski, Jego Ekscelencya Prezydent Związku argentyńskiego, Najjaśniejszy Król duński, Najjaśniejszy Król hiszpański, Jego Ekscelencya Prezydent Stanów Zjednoczonych Ameryki północnej, Jego Ekscelencya Prezydent rzeczypospolitej francuskiej, Najjaśniejszy Król włoski, Jego Ekscelencya Prezydent rzeczypospolitej peruwiańskiej, Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski, Najjaśniejszy Cesarz wszech Rosyij, Najjaśniejszy Król szwedzki i norwegijski, Jego Ekscelencya Prezydent Związku szwajcarskiego, Najjaśniejszy Cesarz ottomański i Jego Ekscelencya Prezydent rzeczypospolitej wenezuelskiej, pragnąc utrwalić zjednoczenie międzynarodowe i wydoskonalić system metryczny, postanowili zawrzeć w tym celu konwencyą i mianowali Swoimi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz austriacki i Król apostolski węgierski:

Jego Ekscelencyą pana hrabiego Apponyia, Swego rzeczywistego szambelana i tajnego radcę, kawalera orderu Złotego Runa, orderu królewsko węgierskiego Św. Szczepana i cesarskiego ordera Św. Leopolda itd. itd., Swego ambasadora nadzwyczajnego i pełnomocnego w Paryżu;

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki:

Jaśnie Oświeconego księcia Hohenlohe-Schillingsfürsta, kawalera orderu pruskiego Orła Czerwonego i bawarskiego orderu Św. Huberta itd. itd., Swego ambasadora nadzwyczajnego i pełnomocnego w Paryżu;

Najjaśniejszy Król Belgów:

pana barona Beyensa, wielkiego oficera Swego orderu Leopolda, wielkiego oficera orderu Legii honorowej itd. itd., Swego posła nadzwyczajnego i ministra pełnomocnego w Paryżu;

Sa Majesté l'Empereur du Brésil:

M. Marcos Antonio d'Arango, Vicomte d'Itajuba, Grand de l'Empire, Membre du Conseil de Sa Majesté, Commandeur de Son Ordre du Christ, Grand-Officier de la Légion d'honneur etc. etc. etc., Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris;

Son Excellence le Président de la Confédération Argentine:

M. Balcarce, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la Confédération Argentine à Paris;

Sa Majesté le Roi de Danemark:

M. le Comte de Moltke-Hvitfeldt, Grand-Croix de l'Ordre du Danebrog et décoré de la Croix d'honneur du même Ordre, Grand-Officier de la Légion d'honneur etc. etc. etc., Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris;

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

Son Excellence Don Mariano Roca de Togores, Marquis de Molins, Vicomte de Rocamora, Grand d'Espagne de première classe, chevalier de l'Ordre insigne de la Toison d'Or, Grand-Croix de la Légion d'honneur etc. etc. etc., Directeur de l'Académie Royale Espagnole, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Paris,

et M. le Général Ibañez, Grand-Croix de l'Ordre d'Isabelle la Catholique etc. etc. etc., Directeur Général de l'Institut géographique et statistique d'Espagne, membre de l'Académie des Sciences;

Son Excellence le Président des Etats-Unis d'Amérique:

M. Elihu Benjamin Washburne, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire des Etats-Unis à Paris;

Son Excellence le Président de la République française:

M. le Duc Decazes, député à l'Assemblée nationale, Commandeur de

Najjaśniejszy Cesarz brazylijski:

pana Marcosa Antonia d'Arango, wicehrabiego d'Itajuba, granda cesarstwa, członka rady Jego cesarskiej Mości, komandora Swego orderu Chrystusa, wielkiego oficera orderu Legii Honorowej itd. itd., Swego posła nadzwyczajnego i ministra pełnomocnego w Paryżu;

Jego Ekscelencya Prezydent Związku argentyńskiego:

pana Balcarce, posła nadzwyczajnego i ministra pełnomocnego Związku argentyńskiego w Paryżu;

Najjaśniejszy Król duński:

pana hrabiego Moltke-Hvitfeldta, kawalera wielkiego krzyża orderu Danebroga i ozdobionego krzyżem honorowym tego orderu, wielkiego oficera orderu Legii Honorowej itd. itd., Swego posła nadzwyczajnego i ministra pełnomocnego w Paryżu;

Najjaśniejszy Król hiszpański:

Jego Ekscelencyą Don Mariana Roca de Togores, margrabiego de Molins, wicehrabiego Rocamora, granda hiszpańskiego I klasy, kawalera orderu Złotego Runa, kawalera wielkiego krzyża orderu Legii honorowej itd. itd., dyrektora akademii królewsko hiszpańskiej, Swego ambasadora nadzwyczajnego i pełnomocnego w Paryżu i

pana jenerała Ibañeza, kawalera wielkiego krzyża orderu Izabeli katolickiej itd. itd., dyrektora głównego instytutu geograficznego i statystycznego hiszpańskiego, członka akademii umiejętności;

Jego Ekscelencya Prezydent Stanów Zjednoczonych Ameryki północnej;

pana Elihu-Benjamin Washburne, posła nadzwyczajnego i ministra pełnomocnego Stanów Zjednoczonych w Paryżu;

Jego Ekscelencya Prezydent rzeczypospolitej francuskiej:

księcia Decazes, członka zgromadzenia narodowego, komandora orderu

l'Ordre de la Légion d'honneur etc. etc. etc.,
Ministre des affaires étrangères.

M. le Vicomte de Meaux, député à
l'Assemblée nationale, Ministre de l'Agricul-
ture et du commerce,

et M. Dumas, Secrétaire perpétuel
de l'Académie, Grand'-Croix de l'Ordre
de la Légion d'honneur etc. etc. etc.;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

M. le Chevalier Constantin Nigra,
Chevalier Grand'-Croix de Ses Ordres
des Saints Maurice et Lazare et de la
Couronne d'Italie, Grand-Officier de la
Légion d'honneur etc. etc. etc., Son En-
voyé extraordinaire et Ministre plénipo-
tentiaire à Paris;

Son Excellence le Président de la
République du Pérou:

M. Pedro Galvez, Envoyé extra-
ordinaire et Ministre plénipotentiaire du
Pérou à Paris, et

M. Francisco de Rivero, ancien
Envoyé extraordinaire et Ministre pléni-
potentiaire du Pérou;

Sa Majesté le Roi de Portugal et des
Algarves:

M. José da Silva Mendes Leal,
Pair du Royaume, Grand'-Croix de l'Or-
dre de St. Jaques, Chevalier de l'Ordre
de la Tour et l'Épée de Portugal etc. etc.
etc., Son Envoyé extraordinaire et Mini-
stre plénipotentiaire à Paris;

Sa Majesté l'Empereur de toutes les
Russies:

M. Grégoire Okouneff, Chevalier
des Ordres de Russie de Ste. Anne de
première classe, de St. Stanislas de pre-
mière classe, de St. Wladimir de troi-
sième classe, Commandeur de la Légion
d'honneur etc. etc. etc., Conseiller d'Etat
actuel, Conseiller de l'Ambassade de
Russie à Paris;

Sa Majesté le Roi de Suède et de
Norvège:

M. le Baron Adelswärd, Grand'-
Croix des Ordres de l'Étoile Polaire de
Suède et de St. Olaf de Norvège, Grand-

Legii Honorowej itd. itd., ministra spraw
zewnętrznych;

pana wicehrabiego de Meaux,
członka zgromadzenia narodowego, mi-
nistra rolnictwa i handlu i

pana Dumasa, sekretarza doży-
wotniego akademii, kawalera wielkiego
krzyża orderu Legii Honorowej itd. itd.;

Najjaśniejszy Król włoski:

pana Konstantego Nigrę, kawalera
wielkiego krzyża Swoich orderów
Św. Łazarza i Maurycego i Korony
Włoskiej itd. itd., Swego posła nad-
zwyczajnego i ministra pełnomocnego
w Paryżu;

Jego Ekscelecyja Prezydent rzeczy
pospolitej peruwiańskiej:

pana Pedra Galveza, posła nad-
zwyczajnego i ministra pełnomocnego
peruwiańskiego w Paryżu i

pana Franciszka Rivero, byłego
posła nadzwyczajnego i ministra pełno-
mocnego peruwiańskiego;

Najjaśniejszy Król portugalski i
algarbski:

pana José da Silva Mendes Leal,
para królestwa, kawalera wielkiego
krzyża orderu Św. Jakóba, kawalera
orderu portugalskiego Wieży i Miecza
itd. itd., Swego posła nadzwyczajnego i
ministra pełnomocnego w Paryżu;

Najjaśniejszy Cesarz wszech Rosyij:

pana Grzegorza Okuniewa, ka-
walera orderów rosyjskich Św. Anny
I klasy, Św. Stanisława I klasy,
Św. Włodzimierza III klasy, komandora
orderu Legii Honorowej itd. itd., rze-
czywistego radcę stanu, radcę ambasady
rosyjskiej w Paryżu;

Najjaśniejszy Król szwedzki i nor-
wegski:

pana barona Adelswärda, kawa-
lera wielkiego krzyża orderów szwedz-
kiego Gwiazdy północnej i norweg-

Officier de la Légion d'honneur, etc. etc. etc., Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris;

Son Excellence le Président de la Confédération Suisse:

M. Jean Conrad Kern, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la Confédération Suisse à Paris;

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Husny Bey, Lieutenant-colonel d'Etat Major, décoré de la quatrième classe de l'Ordre Impérial de l'Osmanie, de la cinquième classe de l'Ordre du Medjidié, Officier de l'Ordre de la Légion d'Honneur etc. etc. etc.;

Son Excellence le Président de la République de Vénézuéla:

M. le Docteur Eliseo Acosta.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les dispositions suivantes:

Article 1.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à fonder et entretenir, a frais communs, „un Bureau international des poids et mesures“, scientifique et permanent, dont le siège est à Paris.

Article 2.

Le Gouvernement français prendra les dispositions nécessaires pour faciliter l'acquisition ou, s'il y a lieu, la construction d'un bâtiment spécialement affecté à cette destination, dans les conditions déterminées par le Règlement annexé à la présente Convention.

Article 3.

Le Bureau international fonctionnera sous la direction et la surveillance exclusive d'un „Comité international des poids et mesures“, placé lui même sous l'autorité d'une „Conférence générale des poids et mesures“ formée de délégués de tous les Gouvernements contractants.

skiego Św. Olafa, wielkiego oficera orderu Legii Honorowej itd. itd., Swego posła nadzwyczajnego i ministra pełnomocnego w Paryżu;

Jego Ekscelencyja Prezydent Związku szwajcarskiego:

pana Jana Konrada Kerna posła nadzwyczajnego i ministra pełnomocnego Związku szwajcarskiego w Paryżu;

Najjaśniejszy Cesarz ottomański:

Husny Beja, podpułkownika sztabu głównego, ozdobionego cesarskim orderem Osmanie IV klasy, orderem Medjidié V klasy, oficera orderu Legii Honorowej itd. itd., i

Jego Ekscelencyja Prezydent rzeczypospolitej wenezuelskiej:

pana doktora Eliseo Acostę;

którzy po wzajemnem zakomunikowaniu sobie pełnomocnictw swoich, za dobre i w należytej formie sporządzone, uznanych, postanowili co następuje:

Artykuł 1.

Wysokie Strony kontraktujące zobowiązują się zaprowadzić i utrzymywać wspólnym kosztem instytut naukowy stały, mający siedzisko w Paryżu, pod nazwą „Biuro międzynarodowe miar i wag.“

Artykuł 2.

Rząd francuski przedsięwzięmie środki potrzebne w celu ułatwienia nabycia lub w razie potrzeby wybudowania gmachu, wyłącznie do tego przeznaczonego, na warunkach podanych w Przepisach, które do konwencyi niniejszej są dołączone.

Artykuł 3.

Biuro międzynarodowe będzie działało pod wyłącznym kierunkiem i dozorem „Komitetu międzynarodowego miar i wag“, który znów podlega władzy Konferencyi ogólnej wag i miar, złożonej z delegatów wszystkich umawiających się Rządów.

Article 4.

La présidence de la Conférence générale des poids et mesures est attribuée au président en exercice de l'Académie des sciences de Paris.

Article 5.

L'organisation du Bureau ainsi que la composition et les attributions du Comité international et de la Confédération générale des poids et mesures sont déterminées par le Règlement annexé à la présente Convention.

Article 6.

Le Bureau international des poids et mesures est chargé:

1° de toutes les comparaisons et vérifications des nouveaux prototypes du mètre et du kilogramme;

2° de la conservation des prototypes internationaux;

3° des comparaisons périodiques des étalons nationaux avec les prototypes internationaux et avec leurs témoins, ainsi que de celles des thermomètres étalons;

4° de la comparaison des nouveaux prototypes avec les étalons fondamentaux des poids et mesures non métriques employés dans les différents pays et dans les sciences;

5° de l'étalonnage et de la comparaison des règles géodésiques;

6° de la comparaison des étalons et échelles de précision dont la vérification serait demandée, soit par des Gouvernements, soit par des sociétés savantes, soit même par des artistes et des savants.

Article 7.

Le personnel du bureau se composera d'un directeur, de deux adjoints et du nombre d'employés nécessaires.

A partir de l'époque où les comparaisons des nouveaux prototypes auront

Artykuł 4.

Prezydencya w Konferencyi ogólnej miar i wag należy do prezesa paryskiej Akademii umiejętności.

Artykuł 5.

Urządzenie Biura, jak również skład i zakres czynności Komitetu międzynarodowego i Konferencyi ogólnej miar i wag wskazane są w Przepisach, do Konwencyi niniejszej dołączonych.

Artykuł 6.

Do obowiązków Biura międzynarodowego miar i wag należą:

1. Wszelkie porównywania i sprawdzania nowych pierwowzorów metra i kilograma;

2. zachowywanie pierwowzorów międzynarodowych;

3. peryodyczne porównywania pierwowzorów narodowych, z pierwowzorami międzynarodowymi i z przyrządami do sprawdzania, jak również porównywania termometrów wzorowych;

4. Porównywania nowych pierwowzorów z jednostkami miar i wag nie metrycznych, używanych w rozmaitych krajach i w umiejętnościach;

5. oznaczanie i porównywanie podziałek geodezycznych;

6. porównywanie miar i wag ścisłych, których sprawdzenia zażądata od Biura międzynarodowego bądź Rządy, bądź towarzystwa naukowe, bądź nawet uczeni lub mechanicy.

Artykuł 7.

Biuro składa się z dyrektora, dwóch adjunktów i potrzebnej ilości urzędników.

Począwszy od chwili, gdy porównywania nowych pierwowzorów będą

été effectuées et où ces prototypes auront été répartis entre les divers Etats, le personnel du bureau sera réduit dans la proposition jugée convenable.

Les nominations du personnel du bureau seront notifiées par le Comité international aux Gouvernements des Hautes Parties contractantes.

Article 8.

Les prototypes internationaux du mètre et du kilogramme, ainsi que leurs témoins demeureront déposés dans le bureau; l'accès du dépôt sera uniquement réservé au Comité international.

Article 9.

Tous les frais d'établissement et d'installation du Bureau international des poids et mesures, ainsi que les dépenses annuelles d'entretien et celles du Comité, seront couverts par des contributions des Etats contractants, établies d'après une échelle basée sur leur population actuelle.

Article 10.

Les sommes représentant la part contributive de chacun des Etats contractants seront versées, au commencement de chaque année, par l'intermédiaire du Ministère des affaires étrangères de France, à la Caisse des dépôts et consignations à Paris, d'où elles seront retirées, au fur et à mesure des besoins, sur mandats du directeur du Bureau.

Article 11.

Les Gouvernements qui useraient de la faculté, réservée à tout Etat, d'accéder à la présente Convention, seront tenus d'acquitter une contribution dont le montant sera déterminé par le Comité sur les bases établies à l'article 9 et qui sera affectée à l'amélioration du matériel scientifique du Bureau.

ukończone i gdy pierwowzory te rozdane zostaną między rozmaite Państwa, skład osobowy Biura będzie odpowiednio zmniejszony.

Komitet międzynarodowy będzie zawiadamiał Rządy Wysokich Mocarstw kontraktujących o nominacjach urzędników Biura.

Artykuł 8.

Pierwowzory międzynarodowe metra i kilograma, jak również przyrządy do ich sprawdzania, będą zachowywane w Biurze; wstęp do składu dozwolony jest wyłącznie tylko Komitetowi międzynarodowemu.

Artykuł 9.

Wszelkie wydatki na urządzenie Biura międzynarodowego miar i wag i na zaopatrzenie go we wszystkie potrzeby, jak również wydatki coroczne na jego utrzymanie i na utrzymanie Komitetu międzynarodowego, pokrywane będą ze składek, przez Państwa kontraktujące opłacanych, a ustanawionych w stosunku do ich teraźniejszej ludności.

Artykuł 10.

Sumy, stanowiące część kosztów, na każde z Państw kontraktujących, przypadająca, składane będą na początku każdego roku, za pośrednictwem francuskiego ministerstwa spraw zewnętrznych, w kasie „Caisse des dépôts et consignations“ w Paryżu, i stąd w miarę potrzeby podnoszone za asygnacyami dyrektora Biura.

Artykuł 11.

Te Rządy, które skorzystają później ze służącego wszystkim Państwom prawa przystąpienia do Konwencyi niniejszej, obowiązane są wnieść pewną sumę, której wysokość oznaczy Komitet międzynarodowy na podstawie artykułu 9 a która będzie użyta na pomnożenie i polepszenie rekwizytów naukowych Biura.

Article 12.

Les Hautes Parties contractantes se réservent la faculté d'apporter d'un commun accord à la présente Convention toutes les modifications dont l'expérience démontrerait l'utilité.

Article 13.

A l'expiration d'un terme de douze années, la présente Convention pourra être dénoncée par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes.

Le Gouvernement qui userait de la faculté d'en faire cesser les effets en ce qui le concerne sera tenu de notifier son intention une année d'avance et renoncera, par ce fait, à tous droits de copropriété sur les prototypes internationaux et sur le Bureau.

Article 14.

La présente Convention sera ratifiée suivant les Lois constitutionnelles particulières à chaque Etat; les Ratifications en seront échangées à Paris dans le délai de six mois ou plus tôt, si faire se peut. Elle sera mise à exécution à partir du 1^{er} Janvier 1876.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Paris, le 20 Mai 1875.

(L. S.) **Apponyi** m. p.

(L. S.) **Hohenlohe** m. p.

(L. S.) **Beyens** m. p.

(L. S.) **Vicomte d'Itajuba** m. p.

(L. S.) **M. Balcarce** m. p.

(L. S.) **C. Moltke-Hvitfeld** m. p.

(L. S.) **Marquis de Molins** m. p.

(L. S.) **Carlos Ibañez** m. p.

(L. S.) **B. Washburne** m. p.

Artykuł 12.

Wysokie Strony umawiające się zastrzegają sobie prawo zaprowadzenia za spólną zgodą w Konwencyi niniejszej wszelkich takich zmian, które doświadczenie wskaże jako pożyteczne.

Artykuł 13.

Po upływie 12 lat każdej z Wysokich Stron kontraktujących służy prawo wypowiedzenia Konwencyi niniejszej.

Rząd, który zechce skorzystać z prawa zrzeczenia się co do siebie mocy obowiązującej Konwencyi niniejszej obowiązany jest oświadczyć o tym swoim zamiarze rokiem wprzód, tem samem zaś zrzecze się on wszelkich praw własności do pierwowzorów międzynarodowych i do Biura.

Artykuł 14.

Konwencya niniejsza będzie ratyfikowana stosownie do praw konstytucyjnych każdego Państwa, a ratyfikacye wymienione być powinny w Paryżu, w okresie sześciomiesięcznym lub wcześniej, jeżeli można. Konwencya niniejsza nabywa mocy obowiązującej od dnia 1 stycznia 1876.

W dowód czego pełnomocnicy umawiających się Stron podpisali Konwencyą niniejszą i wycisnęli na niej swoje pieczęcie herbowe.

Działo się w Paryżu d. 20 maja 1875.

(L. S.) **Apponyi**.

(L. S.) **Hohenlohe**.

(L. S.) **Beyens**.

(L. S.) **Wiczebrabia d'Itajuba**.

(L. S.) **Balcarce**.

(L. S.) **Moltke-Hvitfeldt**.

(L. S.) **Margrabia Molins**.

(L. S.) **Carlos Ibañez**.

(L. S.) **Washburne**.

(L. S.) **Décazes** m. p.(L. S.) **C. de Meaux** m. p.(L. S.) **Dumas** m. p.(L. S.) **Nigra** m. p.(L. S.) **P. Gálvez** m. p.(L. S.) **Francisco de Rivero** m. p.(L. S.) **José da Silva Mendes Leal** m. p.(L. S.) **Okouneff** m. p.Pour M. le Baron **Adelswärd** empêché:(L. S.) **H. Ackermann** m. p.(L. S.) **Kern** m. p.(L. S.) **Husny** m. p.(L. S.) **E. Acosta** m. p.(L. S.) **Decazes** r. w.(L. S.) **C. de Meaux** r. w.(L. S.) **J. Dumas** r. w.(L. S.) **Nigra** r. w.(L. S.) **P. Galvez** r. w.(L. S.) **Francisco de Rivero** r. w.(L. S.) **José da Silva Mendes Leal** r. w.(L. S.) **Okuniew** s. r.Za nieobecnego pana bar. **Adelswärda**:(L. S.) **H. Ackermann** r. w.(L. S.) **Kern** r. w.(L. S.) **Husny** r. w.(L. S.) **E. Acosta** r. w.

Annexe No. 1.

Règlement.

Article 1.

Le Bureau international des poids et mesures sera établi dans un bâtiment spécial présentant toutes les garanties nécessaires de tranquillité et de stabilité.

Il comprendra, outre le local approprié au dépôt des prototypes, des salles pour l'installation des comparateurs et des balances, un laboratoire, une bibliothèque, une salle d'archives, des cabinets de travail pour les fonctionnaires et des logements pour le personnel de garde et de service.

Article 2.

Le Comité international est chargé de l'acquisition et de l'appropriation de ce bâtiment ainsi que de l'installation des services auxquels il est destiné.

Dans le cas où le Comité ne trouverait pas à acquérir un bâtiment convenable, il en sera construit un sous sa direction et sur ses plans.

(Polskich.)

Dodatek Nr. 1.

Przepisy.

Artykuł 1.

Biuro międzynarodowe miar i wag urządzone będzie w osobnym budynku, odpowiadającym wszelkim niezbędnym warunkom pod względem spokoju i trwałości.

Oprócz lokalu, przeznaczonego do przechowywania pierwowzorów, budynek ten mieścić będzie w sobie sale do ustawienia przyrządów do porównywania wag, pracownię, bibliotekę, salę na archiwum, pokoje do pracy dla urzędników, tudzież mieszkania dla konserwatorów i służby.

Artykuł 2.

Nabycie i urządzenie tego budynku, jak również uorganizowanie prac, do których jest przeznaczony, poleca się Komitetowi międzynarodowemu.

W razie gdyby Komitet nie mógł nabyć odpowiedniego budynku, takowy ma być zbudowany pod jego kierunkiem i podług jego planów.

Article 3.

Le Gouvernement français prendra, sur la demande du Comité international, les dispositions nécessaires pour faire reconnaître le Bureau comme établissement d'utilité publique.

Article 4.

Le Comité international fera exécuter les instruments nécessaires, tels que comparateurs pour les étalons à traits et à bouts, appareils pour les déterminations des dilatations absolues, balances pour les pesées dans l'air et dans le vide, comparateurs pour les règles géodésiques, etc.

Article 5.

Les frais d'acquisition ou de construction du bâtiment et les dépenses d'installation et d'achat des instruments et appareils ne pourront dépasser ensemble la somme de 400.000 francs.

Article 6.

Le budget des dépenses annuelles est évalué ainsi qu'il suit:

A. Pour la première période de la confection et de la comparaison des nouveaux prototypes:

a) Traitement du directeur	15.000 fcs.
" de deux adjoints	
à 6.000 fcs. . .	12.000 "
" de quatre aides	
à 3.000 fcs. . .	12.000 "

Appointements d'un mécanicien-concierge . . . 3.000 "

Gages de deux garçons du Bureau, à 1.500 fcs. . . 3.000 "

Total des traitements . 45.000 fcs.

b) Indemnités pour les savants et les artistes qui, sur la demande du Co-

Artykuł 3.

Na żądanie Komitetu międzynarodowego Rząd francuski wyda potrzebne rozporządzenia dla nadania Biurowi międzynarodowemu cechy instytucji użyteczności publicznej.

Artykuł 4.

Komitet międzynarodowy postara się o przyspobienie niezbędnych narzędzi, jako to komparatów do porównywania miar końcowych i kresowych, przyrządów do oznaczania rozciągłości bezwzględnej, wag do ważenia w powietrzu i w próżni, komparatorów do porównywania miar geodezycznych itd.

Artykuł 5.

Wydatki na nabycie lub wybudowanie gmachu i wydatki na sprawienie i ustawienie narzędzi i przyrządów, razem wzięte, nie mają przenosić sumy 400.000 franków.

Artykuł 6.

Etat wydatków rocznych ustanowiony został jak następuje:

A. Na pierwszy okres przysposobiania i porównywania nowych pierwszorzędów:

a) Płaca dyrektora . . .	15.000 fr.
" dwóch adjunktów	
po 6000 franków	12.000 "
" czterech pomocników	
po 3000 fr.	12.000 "
" mechanika oraz dozorca domu . . .	3.000 "
" dwóch sług biurowych	
po 1500 . . .	3.000 "

Ogółem płace 45.000 fr.

b) Wynagrodzenia dla uczonych i mechaników, którym na żądanie Ko-

mité, seraient chargés de travaux spéciaux. Entretien du bâtiment; achat et réparation d'appareils, chauffage, éclairage, frais du bureau 24.000 fcs.

c) Indemnité pour le secrétaire du Comité international des poids et mesures 6.000 „

Total . 75.000 fcs.

Le budget annuel du Bureau pourra être modifié, suivant les besoins, par le Comité international, sur la proposition du directeur, mais sans pouvoir dépasser la somme de 100.000 francs.

Toute modification que le Comité croirait devoir apporter, dans ces limites, au budget annuel fixé par le présent règlement, sera portée à la connaissance des Gouvernemens contractants.

Le Comité pourra autoriser le directeur, sur sa demande, à opérer des virements d'un chapitre à l'autre du budget qui lui est alloué.

B. Pour la période postérieure à la distribution des prototypes:

a) Traitement du directeur . 15.000 fcs.
 „ d'un adjoint . 6.000 „
 Appointements [d'un mécanicien-concierge . . 3.000 „
 Gages d'un garçon de bureau 1.500 „

25.500 fcs.

b) Dépenses du bureau . . 18.500 „

c) Indemnité pour le secrétaire du Comité international 6.000 „

Total . 50.000 fcs.

Article 7.

La Conférence générale, mentionnée à l'article 3 de la Convention, se réunira à Paris, sur la convocation du Comité

mitetu powierzane będą prace wyłączne. Utrzymanie domu, sprawienie i naprawka narzędzi, opał, oświetlenie i wydatki biurowe . . . 24.000 fr.

c) Wynagrodzenie dla sekretarza Komitetu międzynarodowego miar i wag 6.000 „

Razem . 75.000 fr.

Na wniosek dyrektora Komitetu międzynarodowego w etacie rocznym Biura czynione być mogą zmiany według potrzeby, lecz bez przekroczenia sumy 100.000 franków.

O każdej zmianie, jaką Komitet uzna za stosowne uczynić w tych granicach w etacie rocznym, w przepisach niniejszych ustanowionym, zawiadamiać należy umawiające się Rządy.

Komitet może upoważnić dyrektora na jego żądanie do przenoszenia sum z jednej do drugiej pozycyi wyznaczonego mu etatu.

B. Na okres późniejszy po rozdaniu pierwowzorów:

a) Płaca dyrektora 15.000 fr.
 „ adjunkta 6.000 „
 „ mechanika oraz dozorca domu 3.000 „
 „ sługi biurowego . 1.500 „

25.500 fr.

b) Wydatki biurowe . . . 18.500 „

c) Wynagrodzenie dla sekretarza Komitetu międzynarodowego 6.000 „

Razem . 50.000 fr.

Artykuł 7.

Konferencya ogólna, w artykule 3 Konwencyi wzmiankowana, zbierać się będzie w Paryżu, zwoływana przez

international, au moins une fois tous les six ans.

Elle a pour mission de discuter et de provoquer les mesures nécessaires pour la propagation et le perfectionnement du système métrique, ainsi que de sanctionner les nouvelles déterminations métrologiques fondamentales qui auraient été faites dans l'intervalle de ses réunions. Elle reçoit le rapport du Comité international sur les travaux accomplis, et procède, au scrutin secret, au renouvellement par moitié du Comité international.

Les votes, au sein de la Conférence générale, ont lieu par Etats; chaque Etat a droit à une voix.

Le membres du Comité international siègent de droit dans les réunions de la Conférence; il peuvent être en même temps délégués de leurs Gouvernements.

Article 8.

Le Comité international, mentionné à l'article 3 de la Convention, sera composé de quatorze membres appartenant tous à des Etats différens.

Il sera formé, pour la première fois, de douze membres de l'ancien Comité permanent de la Commission internationale de 1872 et des deux délégués qui, lors de la nomination de ce Comité permanent, avaient obtenu le plus grand nombre de suffrages après les membres élus.

Lors du renouvellement, par moitié, du Comité international, les membres sortants seront d'abord ceux qui, en cas de vacance, auront été élus provisoirement dans l'intervalle entre deux sessions de la Conférence; les autres seront désignés par le sort.

Les membres sortants seront rééligibles.

Article 9.

Le Comité international dirige les travaux concernant la vérification des nouveaux prototypes, et en général tous

Komitet międzynarodowy najmniej raz na sześć lat.

Zadaniem jej będzie rozstrząsać i wprowadzać środki, służące do rozposzechnienia i udoskonalenia systemu metrycznego, jakoteż zatwierdzać nowe postanowienia zasadnicze, tyżące się miar i wag, które przysły do skutku w czasie od jej ostatniego zebrania się upłynionym, odbiera zdanie Komitetu międzynarodowego z wykonanych robót i za pomocą tajnego głosowania odnawia w połowie Komitet międzynarodowy.

W łonie Konferencyi ogólnej glosuje się Państwami; każde Państwo ma jeden głos.

Członkowie Komitetu międzynarodowego mają prawo zasiadania na posiedzeniach Konferencyi ogólnej; mogą być zarazem delegatami swoich Rządów.

Artykuł 8.

Komitet międzynarodowy, w artykule 3 Konwencyi wzmiankowany, składać się będzie z 14 członków, należących do rozmaitych Państw.

Na pierwszy raz utworzony będzie z 12 członków dawnego Komitetu nieustającego Komisyi międzynarodowej z roku 1872 i z tych dwóch delegatów, którzy w czasie mianowania tego Komitetu nieustającego otrzymali największą ilość głosów po członkach wybranych.

W czasie odnawiania połowy Komitetu międzynarodowego wystąpią najprzód ci członkowie, którzy w skutek wakansów zamianowani byli tymczasowo w okresie pomiędzy jednym a drugim zebraniem się Konferencyi; co do innych rozstrzyga los.

Członkowie występujący wybrani być mogą powtórnie.

Artykuł 9.

Komitet międzynarodowy kieruje pracami tyżącemi się sprawdzenia nowych pierwowzorów i w ogóle wszel-

les travaux métrologiques que les Hautes Parties contractantes décideront de faire exécuter en commun.

Il est chargé, en outre, de surveiller la conservation des prototypes internationaux.

Article 10.

Le Comité international se constitue en choisissant lui-même, au scrutin secret, son président et son secrétaire. Ces nominations seront notifiées aux Gouvernemens des Hautes Parties contractantes.

Le président et le secrétaire du Comité et le directeur du Bureau doivent appartenir à des pays différens.

Une fois constitué, le Comité ne peut procéder à de nouvelles élections ou nominations que trois mois après que tous les membres en auront été avertis par le bureaux du Comité.

Article 11.

Jusqu'à l'époque où les nouveaux prototypes seront terminés et distribués, le Comité se réunira au moins une fois par an; après cette époque, ses réunions seront au moins bisannuelles.

Article 12.

Le votes du Comité ont lieu à la majorité des voix; en cas de partage, la voix du président est prépondérante. Les décisions ne sont valables que si le nombre des membres présents égale au moins la moitié plus un des membres qui composent le Comité.

Sous réserve de cette condition, les membres ont le droit de déléguer leurs votes aux membres présents, qui devront justifier de cette délégation. Il en est de même pour les nominations au scrutin secret.

kiemi pracami tyczącemi się miar i wag, które Wysokie Strony umawiające się uchwalać kazać wykonać spólnie.

Nadto zadaniem Komitetu będzie czuwać nad zachowaniem pierwowzórów międzynarodowych.

Artykuł 10.

Komitet międzynarodowy urządza się wybierając sam, w głosowaniu tajnem, swego prezesa i sekretarza. O wyborze tych osób Rządu Wysokich Stron umawiających się będą uwiadomione.

Prezes i sekretarz Komitetu tudzież dyrektor Biura należeć powinni każdy do innego kraju.

Komitet urządziwszy się, nie może przystępować do wyboru lub mianowania innych osób, aż w trzy miesiące po zawiadomieniu wszystkich członków przez biuro Komitetu.

Artykuł 11.

Dopóki nowe pierwowzory nie będą pokończone i rozdane, Komitet zbierać się będzie najmniej raz na rok, później zaś zebrania te będą się odbywały najmniej co dwa lata.

Artykuł 12.

Komitet uchwała bezwzględna większością głosów; w razie równości głosów rozstrzyga głos prezesa. Uchwały wtedy tylko są ważne, jeżeli ilość członków obecnych wynosi przynajmniej o jeden więcej niż połowa członków całego Komitetu.

Przy zachowaniu tego warunku członkowie nieobecni upoważnić mogą do oddania ich głosów, obecnych członków, którzy obowiązani są złożyć dowód tego upoważnienia. Toż samo tyczy się mianowań zapomocą tajnego głosowania.

Article 13.

Dans l'intervalle d'une session à l'autre, le Comité a le droit de délibérer par correspondance.

Dans ce cas, pour que la décision soit valable, il faut que tous les membres du Comité aient été appelés à émettre leur avis.

Article 14.

Le Comité international des poids et mesures remplit provisoirement les vacances qui pourraient se produire dans son sein; ces élections se font par correspondance, chacun des membres étant appelé à y prendre part.

Article 15.

Le Comité international élaborera un règlement détaillé pour l'organisation et les travaux du Bureau, et il fixera les taxes à payer pour les travaux extraordinaires prévus à l'article 6 de la Convention.

Ces taxes seront affectées au perfectionnement du matériel scientifique du Bureau.

Article 16.

Toutes les communications du Comité international avec les Gouvernements des Hautes Parties contractantes auront lieu par l'intermédiaire de leurs représentants diplomatiques à Paris.

Pour toutes les affaires dont la solution appartiendra à une administration française, le Comité aura recours au Ministère des affaires étrangères de France.

Article 17.

Le directeur du Bureau ainsi que les adjoints sont nommés au scrutin secret par le Comité international.

Les employés sont nommés par le directeur.

Le directeur a voix délibérative au sein du Comité.

Artykuł 13.

W czasie pomiędzy jedną a drugą kadencyą Komitet ma prawo naradzać się i uchwalać drogą korespondencyi.

Ażeby w takim przypadku uchwała była ważną, wszyscy członkowie Komitetu wezwani być powinni do oddania swoich głosów.

Artykuł 14.

Miejsca opróżnione w swoim gronie obsadza tymczasowo sam Komitet międzynarodowy miar i wag; w takim razie wybory odbywają się drogą korespondencyi za wezwaniem wszystkich członków aby wzięli w nich udział.

Artykuł 15.

Komitet międzynarodowy wypracuje dokładny Porządek urządzenia i prac Biura i ustanowi opłaty od prac nadzwyczajnych, w artykule 6 Konwencyi, przewidzianych.

Opłaty te użyte będą na uzupełnienie środków naukowych Biura.

Artykuł 16.

Komitet międzynarodowy znosi się z Rządami Wysokich Stron kontraktujących zawsze tylko za pośrednictwem ich reprezentantów dyplomatycznych w Paryżu.

W takich sprawach, których załatwienie jest rzeczą administracyi francuskiej, Komitet udawać się będzie zawsze do francuskiego Ministerstwa spraw zewnętrznych.

Artykuł 17.

Dyrektor Biura jak również adjunkei mianowani będą przez Komitet międzynarodowy drogą tajnego głosowania.

Urzędników mianuje dyrektor.

Dyrektor zasiada i głosuje w Komitecie.

Article 18.

Le directeur du Bureau n'aura accès au lieu de dépôt des prototypes internationaux du mètre et du kilogramme qu'en vertu d'une résolution du Comité et en présence de deux de ses membres.

Le lieu de dépôt des prototypes ne pourra s'ouvrir qu'au moyen de trois clefs, dont une sera en la possession du directeur des Archives de France, la seconde dans celle du président du Comité, et la troisième dans celle du directeur du Bureau.

Les étalons de la catégorie des prototypes nationaux serviront seules aux travaux ordinaires de comparaisons du Bureau.

Article 19.

Le directeur du Bureau adressera, chaque année, au Comité: 1° un rapport financier sur les comptes de l'exercice précédent, dont il lui sera, après vérification, donné décharge; 2° un rapport sur l'état du matériel; 3° un rapport général sur les travaux accomplis dans le cours de l'année écoulée.

Le Comité international adressera, de son côté, à tous les Gouvernements des Hautes Parties contractantes un rapport annuel sur l'ensemble de ses opérations scientifiques, techniques et administratives et de celles du Bureau.

Le président du Comité rendra compte à la Conférence générale des travaux accomplis depuis l'époque de sa dernière session.

Les rapports et publications du Comité et du Bureau seront rédigés en langue française. Ils seront imprimés et communiqués aux Gouvernements des Hautes Parties contractantes.

Article 20.

L'échelle des contributions, dont il est question à l'article 9 de la Convention, sera établie ainsi qu'il suit:

Artykuł 18.

Dyrektor Biura ma przystęp do składu pierwowzorów międzynarodowych metra i kilograma tylko za uchwałą Komitetu i w obecności dwóch jego członków.

Miejsce zachowywania pierwowzorów otwarte być może tylko zapomocą trzech kluczy, z których jeden znajduje się będzie u dyrektora Archiwów francuskich, drugi u prezesa Komitetu a trzeci u dyrektora Biura.

Do zwykłych prac i porównań w Biurze służyć będą miary i wagi z pomiędzy pierwowzorów wydać się mających Państwom.

Artykuł 19.

Dyrektor Biura przedstawia corocznie Komitetowi: 1. Sprawdzanie finansowe z rachunków ubiegłego roku; po sprawdzeniu tychże udzielone mu będzie uwolnienie od odpowiedzialności; 2. sprawozdanie tyczące się zasobów materyalnych; 3. ogólne sprawozdanie z prac wykonanych w przeciągu ubiegłego roku.

Komitet międzynarodowy ze swojej strony składać będzie wszystkim Rządom Wysokich Stron kontraktujących sprawozdanie roczne, przedstawiające ogół prac naukowych technicznych i administracyjnych wykonanych przez niego i przez Biuro.

Prezes komitetu będzie zdawał sprawę Konferencyi ogólnej z prac wykonanych od czasu ostatniej kadencji.

Sprawozdanie i publikacya Komitetu i Biura układane będą w języku francuskim. Takowe będą drukowane i rozsyłane Rządow Wysokich umawiających się Stron.

Artykuł 20.

Lista składek, w artykule 9 Konwencyi, wzmiankowana, układana będzie w następujący sposób:

Le chiffre de la population exprimé en millions sera multiplié,

par le coefficient 3 pour les Etats dans lesquels le système métrique est obligatoire;

par le coefficient 2 pour ceux dans lesquels il n'est que facultatif;

par le coefficient 1 pour tous les autres Etats.

La somme des produits ainsi obtenus fournira le nombre d'unité par lequel la dépense totale devra être divisée. Le quotient donnera le montant de l'unité de dépense.

Article 21.

Les frais de confection des prototypes internationaux, ainsi que des étalons et témoins destinés à les accompagner, seront supportés par les Hautes Parties contractantes d'après l'échelle établie à l'article précédent.

Les frais de comparaison et de vérification des étalons demandés par des Etats qui ne participeraient pas à la présente Convention, seront réglés par le Comité conformément aux taxes fixées en vertu de l'article 15 du Règlement.

Article 22.

Le présent Règlement aura même force et valeur que la Convention à laquelle il est annexé.

Apponyi m. p.

Hohenlohe m. p.

Beyens m. p.

Vicomte d'Itajuba m. p.

M. Balcarce m. p.

Moltke-Hvitfeldt m. p.

Marquis de Molins m. p.

Carlos Ibañez m. p.

B. Washburne m. p.

Ilość ludności wyrażona w milionach, pomnożona będzie,

przez współczynnik 3 dla tych Państw, w których system metryczny zaprowadzony jest jako obowiązkowy;

przez współczynnik 2 dla tych Państw, w których takowy jest zestawiony do wyboru,

przez współczynnik 1 dla wszystkich innych Państw.

Suma otrzymanych tym sposobem iloczynów będzie stanowiła dzielnik, przez którego podzieli się ogólną sumę wydatków. Otrzymany stąd iloraz będzie stanowił jednostkę do obliczenia kwot składkowych.

Artykuł 21.

Wydatki na sprawienie pierwowzorów międzynarodowych, jakoteż przydanych do tychże miar do kontroli i ciężarków poniosą Wysokie Strony kontraktujące podług skali podanej w artykule poprzedzającym.

Wydatki na porównywanie i sprawdzanie miar i ciężarków dla Państw nie uczestniczących w niniejszej Konwencyi obliczy Komitet podług taks ustanowionych w podstawie artykułu 15 Przepisów.

Artykuł 22.

Przepisy niniejsze mają tę samą moc i wagę co konwencya do której są dołączone.

Apponyi r. w.

Hohenlohe r. w.

Beyens r. w.

Vicomte d'Itajuba r. w.

Balcarce r. w.

Moltke-Hvitfeldt r. w.

Marquis de Molins r. w.

Carlos Ibañez r. w.

Washburne r. w.

Décazes m. p.

C. de Meaux m. p.

Dumas m. p.

Nigra m. p.

P. Gálvez m. p.

Francisco de Rivero m. p.

José da Silva Mendes Leal m. p.

Okouneff m. p.

Pour M. le Baron Adelswärd empêché:

H. Ackermann m. p.

Kern m. p.

Husny m. p.

E. Acosta m. p.

Annexe Nr. 2.

Dispositions Transitoires.

Article 1.

Tous les États qui étaient représentés à la Commission internationale du mètre réunie à Paris en 1872, qu'ils soient ou non parties contractantes à la présente Convention, recevront les prototypes qu'ils auront commandés, et qui leur seront livrés dans toutes les conditions de garanties déterminées par la dite Commission internationale.

Article 2.

La première réunion de la Conférence générale des poids et mesures mentionnée à l'article 3 de la Convention, aura, notamment, pour objet de sanctionner ces nouveaux prototypes et de les répartir entre les États qui en auront fait la demande.

En conséquence, les Délégués de tous les Gouvernements qui étaient représentés à la Commission internationale de 1872, ainsi que les Membres de la section française, feront de droit partie de cette première réunion pour concourir à la sanction des prototypes.

(Polskie.)

Decazes r. w.

C. de Meaux r. w.

J. Dumas r. w.

Nigra r. w.

P. Galvez r. w.

Francisco de Rivero r. w.

José da Silva Mendes Leal r. w.

Okouneff r. w.

Za nieobecnego pana bar. Adelswärda:

H. Ackermann r. w.

Kern r. w.

Husny r. w.

E. Acosta r. w.

Dodatek Nr. 2.

Postanowienia przejściowe.

Artykuł 1.

Wszystkie Państwa, które były reprezentowane w Komisji międzynarodowej metrycznej w Paryżu w r. 1872, bez względu czy są czy nie są stronami umawiającymi się o niniejszą Konwencyę, otrzymają zamówione wówczas pierwowzory, i to z wszystkimi temi warunkami poręczenia, które Komisya międzynarodowa ustanowiła.

Artykuł 2.

Pierwsze posiedzenie Konferencyi ogólnej miar i wag, w artykule 3 Konwencyi, wzmiankowanej, będzie miało głównie na celu zatwierdzenie nowych pierwowzorów i rozesłanie ich Państwom, które takowe zamówiły.

Dla tego więc delegaci wszystkich Rządów, które były reprezentowane w Komisji międzynarodowej 1872 roku jakoteż członkowie sekcji francuskiej, będą mieli prawo uczestniczyć w tem pierwszym posiedzeniu, dla wzięcia udziału w zatwierdzeniu pierwowzorów.

Article 3.

Le Comité international mentionné à l'article 3 de la Convention, et composé comme il est dit à l'article 8 du Règlement, est chargé de recevoir et de comparer entre eux les nouveaux prototypes, d'après les décisions scientifiques de la Commission internationale de 1872 et de son Comité permanent, sous réserve des modifications que l'expérience pourrait suggérer dans l'avenir.

Article 4.

La section française de la Commission internationale de 1872 reste chargée des travaux qui lui ont été confiés pour la construction des nouveaux prototypes, avec le concours du Comité international.

Article 5.

Les frais de fabrication des étalons métriques construits par la section française seront remboursés par les Gouvernements intéressés, d'après le prix de revient par unité qui sera déterminé par ladite section.

Article 6.

Le Comité international est autorisé à se constituer immédiatement et à faire toutes les études préparatoires nécessaires pour la mise à exécution de la Convention, sans engager aucune dépense avant l'échange des ratifications de ladite Convention.

Apponyi m. p.

Hohenlohe m. p.

Beyens m. p.

Vicomte d'Itajuba m. p.

M. Balcarce m. p.

Moltke-Hvitfeldt m. p.

Maruis de Molins m. p.

Artykuł 3.

Komitet międzynarodowy, w artykule 3 Konwencyi wzmiankowany, a stosownie do artykułu 8 Przepisów utworzony, obowiązany jest odbierać i porównywać między sobą nowe pierwowzory na zasadzie uchwał naukowych Komisji międzynarodowej z roku 1872 i jej Komitetu nieustającego, wszakże ze zmianami, które doświadczenie wskaże w przyszłości jako pożądane.

Artykuł 4.

Sekcya francuska Komisji międzynarodowej 1872 roku zajmować się będzie nadal pracami, które jej były poruczone we względzie konstrukcyi nowych pierwowzorów, z spółdziałaniem Komitetu międzynarodowego.

Artykuł 5.

Koszta wyrobu miar i wag metrycznych, zdziałanych przez sekcya francuską, zwróca Rządy interesowane, podług kosztów wyrobu, przypadających na jednostkę, a ustanowionych przez sekcya francuską.

Artykuł 6.

Upoważnia się Komitet międzynarodowy, aby się niezwłocznie urządził i aby zbadał wszystko co może być potrzebne do wykonania Konwencyi, nie dając jednak powodu do żadnych wydatków przed wymianą ratyfikacyi rzezycznej Konwencyi.

Podpisy:

Apponyi r. w.

Hohenlohe r. w.

Beyens r. w.

Vicomte d'Itajuba r. w.

Balcarce r. w.

Moltke-Hvitfeldt r. w.

Marquis de Molins r. w.

Carlos Ibañez m. p.
B. Washburne m. p.
Décazes m. p.
C. de Meaux m. p.
Dumas m. p.
Nigra m. p.
P. Gálvez m. p.
Francisco de Rivero m. p.
José da Silva Mendes Leal m. p.
Okouneff m. p.
 Pour M. le Baron **Adelswärd** empêché:
H. Ackermann m. p.
Kern m. p.
Husny m. p.
E. Acosta m. p.

Carlos Ibañez r. w.
Washburne r. w.
Decazes r. w.
C. de Meaux r. w.
J. Dumas r. w.
Nigra r. w.
P. Galvez r. w.
Francisco de Rivero r. w.
José da Silva Mendes Leal r. w.
Okuniew r. w.
 Za nieobecnego pana bar. **Adelswärda**:
H. Ackermann r. w.
Kern r. w.
Husny r. w.
E. Acosta r. w.

Nos visis et perpensis omnibus et singulis articulis, illos omnes ratos gratosque habere hisce profiteamur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo pro Nobis Nostrisque successoribus spondentes, Nos ea omnia quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros, nec ut illis ulla ratione a Nostris contraveniatur permissuros fore.

In quorum fidem praesentes Ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus Sigilloque Nostro Caesareo Regio appenso firmari jussimus.

Dabantur in urbe Nostra Budapest die 31 mensis Decembris, anno Domini millesimo octingentesimo septuagesimo quinto, Regnorum Nostrorum vigesimo octavo.

Franciscus Josephus m. p.



Andrássy m. p.

Ad mandatum Sacrae Caes. et Reg. Apost. Majestatis proprium:

Guilielmus Liber Baro a Konradshaim,

Consiliarius aulicus ac ministerialis.

Konwencya powyższa po zatwierdzeniu onejże przez obiedwie Izby Rady państwa podaje się niniejszem do wiadomości powszechnej.

Wiedeń, dnia 16 lutego 1876.

Auersperg r. w.

Chlumecky r. w.

21.**Rozporządzenie ministerstw skarbu i handlu z dnia
12 lutego 1876,**

tyczące się upoważnienia kilku urzędów pocztowych w Gradcu do ekspedycyowania posylek pocztowych ważących przeszło 2 1/2 kilo za granicę bez interwencyi członków służby dochodów niestałych.

C. k. urząd pocztowy główny w Gradcu, jakoteż tamtejszy urząd pocztowy filialny na przedmieściu Murvorstadt i urząd pocztowy w dworcu kolei upoważnione zostały do ekspedycyowania posylek pocztowych za granicę przeznaczonych bez interwencyi członków służby dochodów niestałych nawet w tym przypadku, gdy wazą przeszło 2 1/2 kilo.

Wyjętymi od tego są tylko te towary, które podlegają cłu wywozowemu i te, których wywóz, stosownie do przepisów obowiązujących, powinien być udowodniony potwierdzeniem urzędu dochodów niestałych, jakeimi są karty do gry, towary złote i towary srebrne.

Upoważnienie to staje się prawomocnem od dnia 1 marca 1876.

Chlumecky r. w.

Pretis r. w.